

**Zeitschrift:** Le conteur vaudois : journal de la Suisse romande  
**Band:** 31 (1893)  
**Heft:** 19

**Artikel:** L'empereu et l'empereusa dâi z'Allemagnès pè Lutcerna  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-193614>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 09.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Paris, venant du Havre, où il était allé voir, à Sainte-Adresse, son ami Alphonse Karr. Il se présenta chez son frère Théodore, son ainé de quelques années seulement. Frédéric, qui avait la plus grande confiance dans le jugement de son frère, lui raconta qu'il connaissait, pour l'avoir entendue pendant son voyage, une romance nouvelle, dont la musique était d'Adrien Boieldieu, fils de l'auteur de la *Dame Blanche*, et qu'il voulait avoir son avis là-dessus.

Cela s'appelait : *Ma Normandie*.

— Chante, dit Théodore. Et Frédéric chanta le premier couplet que voici :

Quand tout renait à l'espérance  
Et que l'hiver fuit loin de nous,  
Sous le beau ciel de notre France,  
Quand le soleil revient plus doux,  
Quand la nature est reverdie,  
Quand l'hirondelle est de retour,  
J'aime à revoir ma Normandie !  
C'est le pays qui m'a donné le jour.

— C'est joli, dit Théodore. Il y a d'autres couplets ?

Et Frédéric reprit :

J'ai vu les champs de l'Helvétie,  
Et ses chalets, et ses glaciers ;  
J'ai vu le ciel de l'Italie,  
Et Venise et ses gondoliers.  
En saluant chaque patrie,  
Je me disais : Aucun séjour  
N'est plus beau que ma Normandie :  
C'est le pays qui m'a donné le jour.

Et Frédéric, voyant son frère silencieux, continua de chanter :

Il est un âge dans la vie  
Où chaque rêve doit finir,  
Un âge où l'âme recueillie  
A besoin de se souvenir.  
Lorsque ma muse refroidie  
Aura fini ses chants d'amour,  
J'irai revoir ma Normandie :  
C'est le pays qui m'a donné le jour.

Le bon Théodore ne dissimulait pas l'émotion douce que lui causaient cette chanson simple et naïve et la mélodie mélancolique qui accompagnait les paroles.

— C'est très bien, cela, tu sais. Il a du talent, le petit Boieldieu !

Frédéric avoua alors que la chanson était de lui, paroles et musique, et qu'il l'avait composée sur le paquebot la *Normandie*, qui faisait le service entre le Hâvre et Rouen.

*Ma Normandie* devint rapidement célèbre. Elle rapporta 10,000 fr. à l'éditeur, qui l'avait achetée 300 fr., car elle fut vendue à plus de 30,000 exemplaires.

Eugène Guinot, dans la notice qui précède l'édition des chansons de Frédéric Bérat (Paris, Curmer, 1853), rappelle qu'un Normand, parti en Californie, lors de la conquête de l'or, harassé, mourant de faim et de soif, allait succomber dans une gorge sauvage, lorsqu'il entendit au loin, comme dans un rêve, quelques fragments de cette mélodie doublement chère. Rassemblant toutes ses forces, il

se traina jusqu'au lieu d'où venait le chant et tomba dans un village d'émigrants français, qui lui donnèrent leurs soins et lui rendirent la santé et la force.

Autre exemple de la douce influence de *Ma Normandie*. En Crimée, au siège de Sébastopol, alors que la maladie et les privations avaient troublé le moral de l'armée, on eut l'idée de faire jouer par la musique militaire la naïve et fraîche mélodie de Frédéric Bérat, et cet écho lointain de la mère patrie fut comme une consolation bienfaisante pour ces hommes durcis aux fatigues et épreuves, dont les yeux, depuis si longtemps sans sommeil, versèrent de si douces larmes.

### L'empereur et l'empereusa dài z'Allemagnès pè Lutcerna.

Tsacon a liaisu su lè papai que quand l'empereur Gueyaumo et sa fenna sont arrevâ pè Lutcerna, demâ passâ, ein revegneint dè pè Rome, iò l'étiont z'u à noce, l'aviont l'air grindzo, eimbétâ. Ma fâi, cein sè compreind, kâ quand lè râi, lè z'empereu et autres dzeins dè cilia sorta vont férè on tor cauquiè part, crâidè-vo que s'amuséyont atant què no z'autro quand on va trovâ on ami pè La Coûta ào bin pè Lavaux ?... Ouai ! Dus-sont trâo férè dè chimagriyès. Totès ciliâo corbettès, ciliâo révérancès, ciliâo salutachons à n'on moué dè dzeins que ne vo fount ni tsaud, ni frâi ; ciliâo discou qu'on vo débliotté, que faut dzourè quie, na ! tot cein c'est dè la frimma et ne vaut pas onna vesita devant lo bossaton. Ora, faut pas étrè ébâyi se l'empereu qu'avâi dza z'u dâi fortès covrâ per tsi son cousin Humbert et per tsi se n'ami lo Pape, renasquâvè dè recoumeinci la comédie avoué ciliâo Suisses que ne sont fous ni dâi z'empereu ni dâi râi.

L'est po cein que l'avâi l'air tant potu quand l'est arrevâ ; kâ po derè lo fin mot : l'appriandâvè. Mâ ein arreveint à Lutcerna, quand l'a vu s'avanci vai lo bateau lo respectablio et vénérablio président dè la Confédérachon, monsu Schenk, dié coumeint on tienson, lâi teindrè la man de n'air tant boun'einfant, et lâi derè : « Atsivo, empereu ! » sein férè tant dè sindzéri, ni dè corbettès, la fri-mousse à l'empereu a tsandzi asse râi que neinludzo ; s'est peinsâ ein li-mémo : « Eh bin, cein mè va ! » et s'est trovâ tant à se n'ese que l'a prâi la man à noutro bravo président dè tant bon tieu, et que la lâi a serrâi et sécosa mé dè cinq menutès ; après quiet lâi a de : « Veni deré bondzo à ma fenna, cein lâi farà plisiés. » L'est cein que l'ont fé ; poui l'empereu a fé cognessance avoué le dou z'autre conseillers, on monsu Frey et monsu Lachenat, dè pè Dzenèva, lo mémo qu'a étâ la causa que l'oncllio Sami a bu on tant fin coup à la gâra dè Lozena, lo dzo que stu monsu Lachenat

lâi a passâ quand l'avâi étâ nonmâ conseiller fédérau. L'empereu a assebin totsi la man ào brâvo generat Herzog et à on part d'autro, et du cé momeint, ne sè cheintâi pas dè dzouïo. L'a passâ l'ins-pechon de 'na compagni, et sè sont ti einsfatâ dein lo cabaret iò on avâi préparâ lo banquet.

Ma fâi, po dâo bon, c'étai dâo bon, vo z'ein repondo ! à cein qu'on dit ; et sè sont goberdzi ào tot fin. Et quinnès fin-nès botolliès, non de non !

— Qu'est-te cein po on vin, se l'a fê l'empereu, après avâi avalâ on verro que redemandâvè ?

— C'est dâo Dézalâ, s'on lâi a répondu.

— Yô cein est-te cé Dézalâ ?

— C'est dein lo canton dè Vaud.

— Oh ! vo m'ein derâi tant ! Eh bin m'ein démausiâvo. T'einlevâi la bouna gotta ! Coquieins dè Vaudois, va ! sont-te benhirâo d'ein avâi dinsè !

— Et que ne sè veind qu'on franc quarante lo litre dein lè pintès.

— Gaisi-vo ! l'est po rein.

Enfin l'empereu avâi onna babelhie que jamé sè dzeins lâi ont vu atant dè boutafrou.

Après on galé discou dâo Président dè la Confédérachon et lè remachémeints dè l'empereu, l'a failli botsi dè rupâ po cein que l'étai l'hâora dâo trein. On lè z'a remenâ à la gâra ein voiture et sè sont totsi la man ein sè deseint : « A la revoyance ! » kâ tsacon étai dié et conteint. Adon l'empereu et sè dzeins sont remontâ dein lè vouagons et lo trein est reparti tandi que la musiqua djuivè, que le canon roncliâve et que lè dzeins boeilâvont : « Hourâ ! hourâ ! »

Lè trâi colonets que dévessont accompagni Gueyaumo tant qu'à Bâla étiont dein lo vouagon avoué li. Lâi avâi monsu Ruffy, po ion, lo commandant dâo régiment à noutron Fréderi. L'ont allumâ on bet et parait que sè sont amusâ què dâi bossus, et que l'étiont ti frârè-compagnons ; kâ y'é vu lo controleu, cé que va péci lè cartès dein lo trein, que m'a de : « Se lè noutrô aviont pi étâ onco onna stachon pe liein, mè bombardâi se ne fason pas chemolitse avoué l'empereu !

### Encore les nez.

Lausanne, le 8 mai 1893.

Monsieur le rédacteur,

Dans votre numéro de samedi dernier, vous avez parlé de ces nez très gros ou difformes, qui font le désespoir de nombre de gens, et surtout des amoureux. Aujourd'hui, permettez-moi de vous faire part de quelques notes prises, l'année dernière, dans un journal, et qui vous feront connaître, d'après certains physiologistes, les rapports qui existent entre la forme du nez et celui qui le porte :